

Sídlo: Buñtraga de Lozoya 12 1º, 28035 Madrid

Doručovací adresa: Nad Primarkou 2469/1b, 100 00 Praha 10

☎: +34630736739 +34913738457 +420733274539

hanamalkus@gmail.com

Skype: hanaslavickova

Profesní zaměření

Překladatelka / tlumočnice ze **španělštiny a angličtiny do češtiny** a z **češtiny a slovenštiny do španělštiny** působící jako osoba samostatně výdělečně činná.

Registrace k DPH ve Španělsku – ES47030969V (viz VIES).

Vzdělání

1999

Fakulta překladatelství tlumočnictví Universidad de Granada
nostrifikace titulu tlumočnick – překladatel
diplom Ministerstva školství Španělska

1981-1986

FFUK Univerzita Karlova
katedra tlumočnictví - překladatelství (dnešní Ústav translatologie)
obor ruština - angličtina

Jazyky

čeština A (rodný jazyk), španělština B, angličtina a ruština C

Software

Mac OS X, program pro podporu překladu MemSource Editor

Členství v profesních organizacích

JTP	Jednota tlumočnicků a překladatelů
AICE	Asociación de Intérpretes de Conferencia de España (Španělská asociace konferenčních tlumočnicků)
ASETRAD	Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Španělská asociace překladatelů, korektorů a tlumočnicků)

Sociální síť

LinkedIn <http://es.linkedin.com/pub/hana-slavickova-malkus/7/24/724>

Ostatní

duben 2012 Česko-anglický terminologický seminář
(pořadatel: Komora soudních tlumočnicků ČR)

2011 Čestná medaile Ministerstva zahraničí ČR za podporu a
vytváření pozitivního obrazu České republiky ve Španělsku

Pracovní zkušenosti (od současnosti do listopadu 1998)

Překlady

Právnícké (smlouvy, stanovy společnosti, notářské zápisy, plné moci, soudní rozsudky, předpisy), **technické** (návod, příručky k obsluze, technické podklady projektů), obchodní korespondence, popisy produktů, finance, marketing, telekomunikace, internetové stránky, cestovní ruch, gastronomie.

- Slovník CHECO PARA VIAJAR ve spolupráci s nakladatelstvím EL PAÍS AGUILAR
- Projevy váženého pana velvyslance ČR ve Španělsku, Karla Berana
- Zahajovací projev prezidenta republiky, Václava Havla, u příležitosti konference "Přeměna NATO"
- Projev OKEU o přistoupení České republiky k EU a její postavení v Evropě
- Petr Fiala, politolog, "Česká republika: transformující se nebo konsolidovaný politický systém?"
- Projev Ministra zahraničních věcí ČR, Cyrila Svobody, o česko-španělských vztazích

Aqualia S.A. člen skupiny FCC, Advokátní kancelář Moreno Vlk & Asociados, Jané, S.A., Kataforesis CZ s.r.o., Obrascón Huarte Lain S.A., skupina Inditex, Alcoa Inc., skupina AGC, vláda Aragónu, autonomní oblast Comunitat Valenciana, Turismo de Canarias, MAPFRE IberoAsistencia, Symfonický orchestr Chamartín, Cupamat, České centrum, Finespa CZ s.r.o., aj.

Konferenční tlumočení (simultánní, konsekutivní)

Instituční zákazníci:

Španělsko: Ministerstvo zahraničních věcí a spolupráce, Kancelář předsedy vlády, Ministerstvo infrastruktur, Ministerstvo obrany, Stálá komise Senátu pro rovné příležitosti, Konfederace španělských podnikatelských svazů, Konfederace podnikatelů Andalusie, Obchodní komora, Národní policejní sbor, Středisko moderní kultury v Barceloně, evropský program Urbact Roma-net, Miriad 21, Veletrh knihy, četby a kulturního průmyslu Castilla-La Mancha aj.

Česká republika: Ministr zahraničních věcí ČR (Schwarzenberg, Svoboda, Zieleniec), Poslanecká sněmovna, Senát, České centrum v Madridu, Ministerstvo kultury (Riedlbauch), Ministerstvo pro místní rozvoj, Ministerstvo obrany, Zastupitelský úřad ČR ve Španělsku.

Soukromí zákazníci: Alcoa Inc., Aqualia S.A. člen skupiny FCC, Endesa-Enel, skupina Hoya, Michelin CFAM, Pfizer, Roca, Telefónica, Valeo aj.

Jiní: Evropská federace kováků, Světová odborová federace, Asociace důlních regionů (ACOM) ve Španělsku, UNI Graphics, UNI-MEI aj.

Doprovodné tlumočení

Instituční zákazníci:

Španělsko: Senát, Národní památkový ústav, Úřad na ochranu osobních údajů, Obchodní komora, Úřad pro ochranu hospodářské soutěže aj.

Česká republika: Poslanecká sněmovna, Senát, Rozpočtový výbor PSP, Ministerstvo zahraničních věcí, Ministerstvo kultury, Ministerstvo pro místní rozvoj, Ministerstvo obrany, Zastupitelský úřad ČR ve Španělsku.

Soukromí zákazníci: Indra, Španělská královská fotbalová federace, koncern CupaGroup, Minifire SL, Tompla SA, Lloyd's Register España, Střední odborná škola pohřebnictví v Madridu, L'Oreal Professional aj.

Jiní: Círculo de Bellas Artes, Národní divadlo, Festival AniMadrid, Muzeum skla v Alcorcónu, Filmový festival v San Sebastián, divadelní Festival de Otoño de Madrid aj.

Tlumočení na komisařstvích a soudech

Audiencia Nacional (Zemský soud), Audiencia Provincial de Madrid (Provinční soud v Madridu), policejní komisařství Madrid-Centro, soudní dvůr Plaza Castilla, Vyšetřovací soud v Coslada - San Fernando de Henares, Centro Penitenciario de Valdemoro - Madrid III (vězeňské zařízení), Cuartel Guardia Civil Arganda del Rey (základna civilní gardy) aj.

- ❖ *Čestně prohlašují, že informace, údaje a kvalifikační předpoklady uvedené v tomto životopise jsou pravdivé.*
- ❖ *Není dovoleno veřejné použití tohoto životopisu bez předchozího souhlasu jmenované osoby, zejména, v nabídkách do překladatelských tendrů.*